



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

HOTĂRÂREA NR. 281
din data de 06.04.2016

Dosar nr. 637/2015

Petiția nr. 6976/29.11.2015

Petent:

Reclamat:

T.O. – Primar, Instituția Primarului comuna Corunca.

Obiect: lipsa traducerii hotărârilor de Consiliu Local și în limba maghiară.

I. Numele, domiciliul sau reședința părților

I.1. Numele, domiciliul sau reședința petenților

I.1.1

I.2. Numele, domiciliul sau reședința reclamatului

I.2.1

I.2.2 . – Primar, Instituția Primarului comuna Corunca,

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1 Petentul susține că părțile reclamate nu asigură traducerea unor Hotărâri de Consiliu Local și în limba maghiară, așa cum prevede legislația în situația în care ponderea locuitorilor minoritari dintr-o localitate, este mai mare de 20%.

III. Procedura de citare

3.1 Prin adresa înregistrată cu nr.6976/14.12.2015, a fost citat domnul, în calitate de petent, pentru data de 26.01.2016. Procedură legal îndeplinită.

3.2 Prin adresa înregistrată cu nr.7859/14.12.2015 au fost citați domniiîn calitate de reclamați prin reprezentant legal, pentru data de 26.01.2015. Procedură legal îndeplinită.

3.3 Prin adresa înregistrată cu nr.7859/14.12.2015 a fost citată doamna .. – *Primar, Instituția Primarului comuna Corunca* în calitate de reclamată, pentru data de 26.01.2015. Procedură legal îndeplinită.

IV. Susținerile părților

Sușținerile petentului

4.1 Petentul susține că în calitate de consilier local, la cererea unor cetățeni de naționalitate maghiară, domiciliați în localitatea Corunca, a adresat Consiliului Local o inițiativă cu privire la respectarea legislației bilingve în administrația publică, hotărârile de Consiliu local mai importante urmând să fie traduse și în limba maghiară. Ca urmare a solicitării petentului, în ședința comună de consiliu, unul dintre consilierii locali, ar fi răspuns în mod ofensator; “De ce să facem cheltuieli degeaba. Limba română cine nu cunoaște e bai!...”, “Nu e necesar, e păcat!”.

4.2 Petentul declară că ponderea populației maghiare în comuna Corunca depășește 20%.

Sușținerile părții reclamate

4.3 Părțile reclamate, în speță domnii susțin că inițiativa petentului a fost respinsă în prima ședință de consiliu, fiind solicitată traducerea în limba maghiară doar a legislației adoptate de către Consiliul local. Traducerea hotărârilor în opinia părților reclamate, ar fi necesitat o sumă de 8000 de lei, pentru anul 2015. “Suma a fost acceptată și de către conducerea primăriei, doar că ceilalți consilieri ar fi dorit achiziționarea unei mașini de tradus a tuturor ședințelor de consiliu, lucru pe care petentul nu l-a mai dorit. “Nu se pot traduce doar anumite hotărâri de consiliu, prin Hotărârea de consiliu nr.77/22.12.2015 s-a aprobat traducerea în limba maghiară a Hotărârilor de Consiliu Local a convocatoarelor, a proceselor verbale de ședință, a Regulamentelor de Organizare și Funcționare a Consiliului Local Corunca, UAT Corunca și asigurarea unui interpret la Ședințele de Consiliu”.

V. Motivele de fapt și de drept

5.1. Colegiul director al CNCD reține că petiția, așa cum a fost formulată, relevă o situație în care, părțile reclamate nu asigură traducerea unor Hotărâri de Consiliu Local și în limba maghiară.

Raportat la definiția discriminării, astfel cum este reglementată în O.G. nr.137/2000, republicată, Colegiul director precizează că în situația persoanelor tratate diferit, tratamentul în speță este datorat apartenenței lor la unul dintre criteriile prevăzute în textul de lege, art. 2 din O.G. nr.137/2000, republicată. Colegiul director trebuie să analizeze dacă tratamentul diferit a fost indus datorită unui criteriu prevăzut de art.2 alin.1), respectiv rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenența la o categorie defavorizată, care să fi constituit elementul determinant în aplicarea acestui tratament. Or, condiția criteriului ca motiv determinant trebuie interpretată în sensul existenței ca circumstanță concretizată, materializată și care constituie cauza actului sau faptului discriminatoriu, și care, în situația inexistenței, nu ar determina săvârșirea discriminării. Astfel, natura discriminării, sub aspectul ei constitutiv, decurge tocmai din faptul că diferența de tratament este determinată de existența unui criteriu, ceea ce presupune o legătură de cauzalitate între tratamentul diferit imputat și criteriul interzis de lege, invocat în situația persoanei care se consideră discriminată.

Colegiul director, potrivit înscrisurilor depuse la dosarul cauzei, constată că petentul invocă un tratament defavorizant, cu privire la lipsa traducerilor hotărârilor mai importante, luate de către Consiliu local și în limba maghiară, limba minorității locuitorilor din localitatea în care domiciliază. Petentul a adresat Consiliului local o inițiativă cu privire la respectarea legislației bilingve în administrația publică, așa cum prevede legislația în situația în care,

ponderea locuitorilor minoritari dintr-o localitate, este mai mare de 20%. Pe de altă parte, conducere primăriei împreună cu membrii de consiliu, au aprobat o sumă de bani cu scopul achiziționării unei mașini specifice pentru tradus a tuturor hotărârilor adoptate, a ședințelor de consiliu, a proceselor verbale, convocatoarelor, regulamentelor de organizare, lucru pe care petentul (consilier local) nu l-a mai dorit. Suma estimată care trebuia adoptată în acest sens(8000 de lei), ar fi fost mult prea mare în opinia petentului(consilier local), fapt pentru care a renunțat spre a mai fi adoptată.

Ca urmare, obiectul petiției nu învederează un drept încălcat al părții vătămate menționate, respectiv al locuitorilor minoritari maghiari din localitatea Corunca. Comunitatea maghiară minoritară nu a depus nicio plângere la CNCD în acest sens, doar comunitatea poate solicita eventual traducerea tuturor documentelor de Consiliu local și în limba maghiară. De menționat faptul că părțile reclamate fac parte din cadrul Consiliului local și sunt de naționalitate maghiară.

Așadar, Colegiul director constată că în prezenta speță, nu se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare, potrivit art. 2 alin.1), din O.G nr.137/2000, modificată. O atare prezumție, permite cel puțin a se presupune că, între un criteriu interzis și fapta părții reclamate, există un raport de cauzalitate ce determină un tratament mai puțin favorabil între părți și un drept încălcat.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată, cu unanimitatea de voturi ale membrilor prezenți la ședință

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Nu se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare potrivit prevederilor art. 2 alin.1), din O.G nr.137/2000, modificată (nu există un drept încălcat).
2. Se va răspunde părților în sensul celor hotărâte.
3. O copie a hotărârii se va transmite părților.

a)

b)

c) Primar, Instituția Primarului comuna Corunca, loc. Corunca

VI. Modalitatea de plată a amenzii

Nu este cazul

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicata și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului director prezenți la ședință

ASZTALOS CSABA FERENC– Membru

BERTZI THEODORA – Membru

DINCĂ ILIE – Membru

GHEORGHIU LUMINIȚA – Membru

ISTVAN HALLER – Membru

LAZĂR MARIA – Membru

JURA CRISTIAN – Membru

MANOLE FLORIN – Membru

Întocmit Rodina Olimpiu, Consilier Juridic SACD

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.

Verificat SCSRP